



ПРОБЛЕМЫ СРАВНИТЕЛЬНОЙ И СОПОСТАВИТЕЛЬНОЙ ЛИНГВИСТИКИ

К.Н. Рахматуллаева

ассистент кафедры русского языка и литературы

НОУ Университета экономики и педагогики

Карши, Узбекистан

komilarahmatul03gmail.com

DOI: <https://doi.org/10.5281/zenodo.18100428>

***Аннотация.** Статья посвящена проблемам сравнительной и сопоставительной лингвистики, рассматриваемым на материале русского и узбекского языков. Рассматриваются особенности изучения валентности глаголов, их лексико-грамматические и синтаксические свойства, а также специфика функционирования в типологически различных языках. Также анализируются трудности перевода и межъязыковая интерференция.*

***Ключевые слова:** сравнительная лингвистика, сопоставительный анализ, русский язык, узбекский язык, валентность глагола, синтаксис.*

Современное языкознание невозможно представить без сравнительной и сопоставительной лингвистики. Их развитие связано с необходимостью изучать языки не только как самостоятельные системы, но и во взаимодействии друг с другом. В условиях глобализации растет роль межъязыковой коммуникации, перевода и преподавания иностранных языков, что актуализирует исследование сравнительно-сопоставительных аспектов. Настоящая статья посвящена анализу основных проблем сравнительной и сопоставительной лингвистики, их теоретическим и практическим задачам, а также перспективам развития.

Сравнительное языкознание, оформившееся в XIX веке, стало основой сравнительно-исторического метода. Основными задачами данного направления являются: 1) установление родства между языками; 2) реконструкция праязыка и праформ; 3) выявление регулярных фонетических и грамматических изменений; 4) построение генеалогических классификаций. Вклад ученых, таких как Ф. Бопп, Я. Гримм, А. Шлейхер, сыграл ключевую роль в становлении методологии. Однако сравнительное языкознание сталкивается с рядом проблем, среди которых ограниченность письменных памятников, вероятностный характер реконструкции и сложность разграничения исконных и заимствованных элементов [3].

Сопоставительная лингвистика изучает языки синхронно и ориентирована на выявление универсальных и специфических характеристик. В отличие от сравнительной, она не ставит целью доказать генетическое родство языков. Основные направления сопоставительных исследований включают анализ грамматических категорий, лексико-семантических систем, синтаксических



структур. Особое значение сопоставительная лингвистика имеет в переводоведении и методике преподавания иностранных языков. Одной из ключевых проблем выступает вопрос неполной переводимости: разные языки по-разному структурируют действительность, что отражается на уровне грамматики и лексики [2].

Типология представляет собой направление, близкое к сравнительной и сопоставительной лингвистике, но имеющее собственные задачи: классификацию языков и выявление языковых универсалий. В лингвистической типологии используется несколько критериев – морфологический, синтаксический, фонологический. Проблема заключается в том, что один язык может сочетать признаки разных типов. Например, русский язык преимущественно флективный, но обладает аналитическими чертами; узбекский – агглютинативный, однако в нем также можно найти элементы синтетизма [6, с. 97].

Перевод является одной из важнейших практических сфер применения сопоставительной лингвистики. Основные трудности перевода заключаются в отсутствии полных эквивалентов, культурной специфике и семантической асимметрии. Так, русское противопоставление форм «ты» и «вы» не имеет прямого аналога в английском, а в узбекском выражается при помощи специальных аффиксов и глагольных форм. Лексика, отражающая национально-культурные реалии («изба», «махалла»), также вызывает трудности при переводе.

Одним из важных направлений сопоставительной лингвистики является исследование интерференции – переноса элементов родного языка на изучаемый. Эта проблема особенно заметна при обучении русскому и узбекскому языкам как иностранным. Сопоставительный анализ позволяет выявить потенциальные трудности: например, различия в категориях вида, падежной системе, порядке слов. Знание этих различий помогает создавать эффективные методические материалы и учебники.

Русский и узбекский языки относятся к разным типологическим группам, что делает их сопоставление особенно интересным. Фонетически русский язык характеризуется редукцией гласных, тогда как в узбекском наблюдается гармония гласных. Морфологически русский язык – флективный, узбекский – агглютинативный. Синтаксически в русском языке относительно свободный порядок слов, а в узбекском – строгий порядок SOV. Эти различия отражаются в переводе и преподавании. Так, русская видовая пара «писал – написал» в узбекском передается аналитическими формами, а падежные отношения выражаются через аффиксацию [4, с. 67].



Современные исследования в области сравнительной и сопоставительной лингвистики все активнее используют корпусные технологии, компьютерное моделирование и статистический анализ. Междисциплинарные подходы связывают лингвистику с когнитивными науками, психолингвистикой, социолингвистикой. Это открывает новые перспективы: автоматизированный поиск межъязыковых соответствий, моделирование перевода, разработка электронных словарей и обучающих систем.

Сравнительная и сопоставительная лингвистика – взаимодополняющие дисциплины, каждая из которых сталкивается с рядом методологических и прикладных проблем. Сравнительная лингвистика объясняет историческое развитие и родство языков, сопоставительная раскрывает особенности их функционирования в синхронии. Важно продолжать развитие новых методов анализа, учитывающих как универсальные, так и уникальные свойства языков. Перспективы связаны с использованием цифровых технологий и междисциплинарным взаимодействием, что делает данные дисциплины особенно актуальными в XXI веке.

Литература

1. Виноградов В.В. О языке художественной литературы. – М., 1999. – 258 с.
2. Климов Г.А. Типология языков. – М.: Наука, 2007. – 208 с.
3. Комри Б. Языковые универсалии и лингвистическая типология. – М., 1981. – 159 с.
4. Мейе А. Введение в сравнительное изучение индоевропейских языков. – М., 1954. – 238 с.
5. Теньер Л. Основы структурного синтаксиса. – М.: Прогресс, 1988. – 311 с.
6. Хожиев А. Сопоставительное изучение русского и узбекского языков. – Ташкент, 1990. – 215 с.
7. Jakobson R. On Linguistic Aspects of Translation. – Cambridge, 1959. – 149 p.